

## 1. Main Russian articles by Pinchos Fridberg on the “forgotten poet”

### а) «Ломир алэ инэйнэм... (материалы к биографии забытого еврейского поэта-литвака)»

- By **Пинхос Фридберг**, “Заметки по еврейской истории”, no. 11–12 (249), Nov–Dec 2023. [z.berkovich-za...](#)
- Long Russian article reconstructing Stotsky’s life: archives, cemetery, addresses, pseudonyms (לויב סֵקִי, לייב קאַרנבלימל etc.), and a big bibliography of his Yiddish and Polish publications.
- This piece also tells the story of the search: Rūta Kaplińskaitė, Irina Guzenberg, Lara Lempert, Polina Pailis, etc., all helping to “bring back” Stotsky. [z.berkovich-za...](#)

### б) «Ломир алэ инэйнэм. Финальный аккорд. Материалы к биографии забытого еврейского поэта-литвака»

- By **Пинхос Фридберг**, “Заметки по еврейской истории”, no. 1 (250), Jan 2024. [z.berkovich-za...](#)
- Follow-up article that adds *new* archival discoveries from:
  - the **Lietuvos ypatingasis archyvas (LYA)** – Stotsky’s personnel file as translator at the Party History Institute;
  - the **Lietuvos literatūros ir meno archyvas (LLMA)** – his creative biography and list of publications, including explicit mention that he “*translated into the Jewish language [i.e. Yiddish] Pushkin’s verse novel ‘Eugene Onegin’*”. [z.berkovich-za...](#)
- This article is also republished (with light editing) in Russian in the Vilnius paper **Obzor** under the title “Ломир алэ инэйнэм. Финальный аккорд”, with a preface about the lost Onegin manuscript. [obzor.lt](#)

### с) Earlier on-line series (now mostly offline, but partially preserved)

Fridberg originally published a **cycle of seven articles (2015–2017)** about Stotsky in the Russian-language online journal «**Мы Здесь**», some in co-authorship with Polina Pailis. Those URLs have since died, but in his 2023 piece he explicitly lists and describes them as the first attempt to tell Stotsky’s story. [z.berkovich-za...](#) +1

The Obzor republication mentioned above preserves large chunks of this earlier material in updated form (with additional notes and corrected hypotheses). [obzor.lt](#)

## 2. Joint Russian articles with Polina Pailis: “Return of the Forgotten Poet”

These are very rich bibliographical pieces on Stotsky’s *Yiddish* output.

### а) «Возвращение забытого поэта (Лейб Стоцкий. Стихи на идиш 1919–1940)»

- By **Полина Пайлис, Пинхос Фридберг**.

- Announced and linked via the Lithuanian Jewish Community (Russian-language) site, pointing to “Заметки по еврейской истории”. [lzb.lt](#) +1
- This first part gives a **bibliography of Stotsky’s original Yiddish poems** from 1919–1940, based on exhaustive trawling through Vilna Yiddish newspapers and journals. [lzb.lt](#) +1

## b) «Возвращение забытого поэта (Лейб Стоцкий. Переводы на идиш 1927–1941)»

- By Полина Пайлис, Пинхос Фридберг, “Заметки по еврейской истории”, no. 4, 2024. [z.berkovich-za...](#) +1
- Second part: **bibliography of Stotsky’s Yiddish translations** (1930s songs, Russian and Polish poetry, etc.), with detailed references to *Di Tsayt*, *Vilner radio*, *Der Emes*, *Shtraln*, and others. Includes full Yiddish text (with transliteration) of his famous translation of Vertinsky’s “Pey, moya devochka” (“*Trink zshe, mayn meydale*”). [z.berkovich-za...](#)

The Lithuanian Jewish Community’s Russian site has a short notice “**ЗАМЕТКИ ПО ЕВРЕЙСКОЙ ИСТОРИИ: ВОЗВРАЩЕНИЕ ЗАБЫТОГО ПОЭТА**” summarizing and linking to these two long articles. [lzb.lt](#) +1

## 3. English-language material connected to Fridberg’s work

I haven’t found a full English translation of Fridberg’s long Russian essays, but his research *does* surface in English in a few places:

### a) “Little Jewish Streets” – poem and English translation

- On the **Lithuanian Jewish Community (English)** site you’ll find the poem “**Little Jewish Streets**” / *Yidishe geslakh* / יידישע געסלאַך by **Leyb Stotsky (Leib Stocki)**, with:
  - Yiddish title;
  - audio of **Pinchos Fridberg reading the poem**;
  - **English prose translation** by Raya Shapiro and Howard Jarvis. [lzb.lt](#) +1
- The site notes explicitly that Shapiro and Jarvis translated it **from a Russian translation by Polina Pailis and Pinchos Fridberg**, i.e. it’s a second-stage translation that grows directly out of their Russian Stotsky project. [lzb.lt](#) +1

### b) Competition / brochure references

A Vilnius architectural/urban competition booklet (“*Vilniaus gatvelės / The Little Vilnius Streets*”) includes a short note on **Leyb Stotsky** and his poem “Jewish Streets / Yidishe geslakh,” clearly drawing on the new biographical information (1902–1967, Vilnius, etc.), though the PDF was erroring out when I tried to open it just now. [competition.lt](#) +1

### c) Indirect mentions

A Russian piece about Jewish cultural life in Birobidzhan notes that Fridberg wrote articles on “the poet and translator Leib Stotsky (2016–2017)” as part of his broader Jewish-historical work, which dovetails with the cycle you’re asking about. [gazetaeo.ru](#)

## 4. Quick summary / where to click

If you want to go straight to reading:

**1. Core Russian biography series (Berkovich “Zametki po evreyskoy istorii”):**

- “Ломир алэ инэйнэм...” (materials to the biography of a forgotten Jewish Litvak poet) – Nov–Dec 2023. [z.berkovich-za...](#)
- “Ломир алэ инэйнэм. Финальный аккорд” – Jan 2024. [z.berkovich-za...](#)

**2. Detailed bibliographies with Polina Pailis:**

- “Возвращение забытого поэта (Лейб Стоцкий. Стихи на идиш 1919–1940)” – part 1. [lzb.lt](#)
- “Возвращение забытого поэта (Лейб Стоцкий. Переводы на идиш 1927–1941)” – part 2. [z.berkovich-za...](#)

**3. Obzor reprint / summary article:**

- “Из Израиля рукопись перевода «Евгения Онегина» переправили снова в США – Хаиму Бейдеру...” – includes substantial portions of the “Final chord” article plus context. [obzor.lt](#)

**4. English-accessible piece:**

- “*Little Jewish Streets*” page on the Lithuanian Jewish Community (English) site – Yiddish poem by Stotsky, read by Fridberg, with English translation derived from his and Pailis’s Russian work. [lzb.lt](#) +1